

Thème 1

On me dit souvent que la question du rapport entre les langues et les sciences n'affecte pas les mathématiques, car leurs textes ne seraient que de longues suites de formules, supposées universelles et indépendantes de la langue. C'est ignorer un fait essentiel : un article constitué uniquement de formules serait incompréhensible pour un être humain, et donc inutile.

La science ne se communique pas uniquement à travers des articles ou des livres. De nombreux mathématiciens s'informent désormais mieux sur *YouTube* que dans la revue *Annals of Mathematics*. Les moments les plus productifs pour un mathématicien sont souvent les échanges avec un collègue, une craie à la main, devant un tableau. La langue de la science est donc tout autant orale et graphique qu'écrite.

De plus, beaucoup de scientifiques ne peuvent exprimer pleinement leurs idées que dans leur langue maternelle. L'enjeu du multilinguisme en science dépasse de loin la simple traduction automatique des textes, un défi qui sera probablement relevé dans les prochaines années.

Adapté de : Étienne Ghys (secrétaire perpétuel de l'Académie des Sciences, directeur de recherche CNRS à l'ENS de Lyon), « Les maths, une langue à part entière », Le Monde, 30 octobre 2024.

Thème 2

La soirée fut très chaude. On pouvait se promener en chemise. Danglard transpirait en remontant les provisions chez lui. Il avait acheté des pommes de terre et des saucisses pour le dîner des enfants, et puis des fraises. Dans deux jours, les cinq enfants partaient en vacances. Il n'avait pas encore réfléchi à la manière dont il meublerait cette solitude. Il pensait surtout qu'il dormirait beaucoup et qu'il boirait sans doute pas mal, ce qu'il ne pouvait faire en toute aisance devant le regard contrarié de ses filles. Il pensait au lampadaire de Vasco de Gama. Il aurait été curieux de voir la chambre où habitait le vieux, dans une petite rue du 14^e arrondissement. Vasco lui avait montré une photo noir et blanc, et le lieu était si encombré qu'il n'avait pas pu différencier le plancher du plafond.

Fred Vargas, Coule la Seine, 2002

Reprise du thème n°1

On me dit souvent que la question du rapport entre les langues et les sciences n'affecte pas les mathématiques, car leurs textes ne seraient que de longues suites de formules, supposées universelles et indépendantes de la langue.

I am often told that the question of the relationship between languages and sciences does not affect mathematics, because its texts are > supposedly just / only / nothing more than long series of formulas,
> thought of as / presumed to be
supposedly / apparently / seemingly / ostensibly / presumably / reputedly universal and independent of language.

On me dit. Traduction de l'impersonnel. Meilleure solution: le passif avec le très idiomatique *I am told that*.

Mathematics. Reprise par *it / its* en anglais, car la discipline est considérée comme un singulier grammatical.

Seraient. Cet usage français du conditionnel, pour ajouter du recul critique lorsque l'on cite une idée, quand un fait rapporté doit être confirmé, n'existe pas en anglais. Il faut passer par des adverbes comme *supposedly, allegedly, purportedly* ou d'autres formulations.

C'est ignorer un fait essentiel : un article constitué uniquement de formules serait incompréhensible pour un être humain, et donc inutile. §

This ignores / This means ignoring / This comes down to ignoring
an essential fact: a paper consisting only / solely of formulas would be impossible to understand / incomprehensible to a human being, and therefore useless. §

Ignorer. Ce terme peut avoir deux sens en français, mais un seul en anglais. *Ignorer* au sens *ne pas savoir* = not to know. *Ignorer* au sens *faire exprès* = to ignore.

Serait. Ici, le conditionnel correspond à une hypothèse à l'irréel du présent. *Si les articles étaient constitués uniquement de formules, alors ils seraient incompréhensibles*. On garde donc un conditionnel en anglais.

La science ne se communique pas uniquement à travers des articles ou des livres.

Science is not only communicated / handed down / spread / conveyed / passed on / imparted through papers or books.

Ne **se** communique pas est différent de « ne communique pas ». L'impersonnel traduit par un passif.

De nombreux mathématiciens s'informent désormais mieux sur *YouTube* que dans la revue *Annals of Mathematics*.

Many mathematicians now get / find more / better information from / on *YouTube* than from / in the journal *Annals of Mathematics*.

▪ S'informent. Attention au calque horrible que serait le verbe, inexistant, *to inform oneself.

▪ Revue= dans le sens de revue scientifique > *journal*
dans le sens de magazine > magazine / a weekly / a monthly

Les moments les plus productifs pour un mathématicien sont souvent les échanges avec un collègue, une craie à la main, devant un tableau.

The most productive moments for a mathematician are often spent talking to / conversations with a colleague, chalk in hand, [standing] in front of a blackboard.

Échanges. *Exchange n'est pas possible. Soit, on passe par un verbe. Soit, *conversations*.

La langue de la science est donc tout autant orale et graphique qu'écrite. §

The language of science is therefore as much oral and graphic as it is written. §

The language of science therefore has as much to do with talking and drawing as with writing. §

Tout autant... que. Il fallait s'inspirer de la structure du comparatif d'égalité en *as...as*.

Graphique. Dans la partie du texte qui a été coupée, l'auteur évoque les dessins en géométrie.

De plus, beaucoup de scientifiques ne peuvent exprimer pleinement leurs idées que dans leur langue maternelle.

Furthermore / Moreover / What's more, many scientists can only fully express their ideas in their mother tongue.

L'enjeu du multilinguisme en science dépasse de loin la simple traduction automatique des textes, un défi qui sera probablement relevé dans les prochaines années.

The challenge / problem / question / issue of multilingualism in science / the sciences goes far beyond the simple / mere / sole automatic translation of texts, a challenge that will probably be met in the next few years.

Enjeu. On met ce terme un peu à toutes les sauces en français et « stake » passe mal en anglais. Je recommanderais de s'en tenir à l'expression *what is at stake*.

Reprise du thème n°2

Cet extrait de Coule La Seine de Fred Vargas se focalise sur le personnage d'Adrien Danglard, l'adjoint du commissaire Jean-Baptiste Adamsberg, le héros récurrent des romans policiers de l'autrice. Danglard est l'encyclopédie vivante d'Adamsberg, il vit seul avec ses enfants, et s'encourage en s'adonnant à la boisson, mais le commissaire le protège et lui a évité bien des ennuis.

Nous avons choisi de basculer tout le texte au passé, la narration au présent simple étant plus rare en anglais.

La difficulté principale de cet extrait ne résidait pas tant dans le vocabulaire, (quoique certains d'entre vous ne savaient pas dire « pommes de terre » ou « saucisses »). C'était la chronologie des événements, et par conséquent l'emploi correct des temps, qui a posé le plus de problèmes. Il fallait donc reconstituer cette chronologie au brouillon afin que la concordance des temps soit correcte :

- L'action principale de la scène : Danglard rentre avec ses courses. Il faudra utiliser les temps du prétérit : simple pour ce qui est de l'action (fut chaude, pouvait se promener) et Be + Ing pour ce qui est de la description (transpirait). Attention : tous les imparfaits ne se traduisent pas par du prétérit Be + Ing !!!!!
- Les courses qu'il a faites sont antérieures, bien évidemment, donc, on emploiera le Past Perfect (HAD + p. passé) pour « avait acheté ». Attention aux verbes irréguliers !!!
- Le départ des enfants en vacances aura lieu après : on garde donc un prétérit, mais sous forme BE+ING pour donner l'idée de futur dans le passé (C'est une « translation » classique du présent en V-ING avec sa valeur de futur « translaté » au passé. EX 'I'm going to Japan tomorrow' (valeur de future de la forme en -ING) >> ' he said he was going to Japan the next day')
- La réflexion qu'il se fait par rapport au départ de ses enfants est antérieure, donc Past Perfect. La solitude, elle, viendra après leur départ, donc utiliser WILL mais qui devient WOULD, puisqu'il faut appliquer la concordance des temps.
- Tout en rentrant avec ses courses, Danglard repense au lampadaire : cette action est donc concomitante et sera au prétérit simple.
- Comme il n'a jamais vu la chambre de Vasco de Gama (Fred Vargas aime bien donner des surnoms de grands personnages), nous sommes de l'irréel du passé, donc WOULD HAVE + p. passé.
- L'histoire de la photo remonte à bien avant les courses, donc, ce sera au PAST PERFECT

The evening was very hot. You¹ could walk around in shirtsleeves. Danglard was sweating² as he carried up the shopping into the house / flat (GB) / apartment (US). He had bought potatoes and sausages³ for the children's dinner⁴, and then some strawberries⁵. In two days' time, the five children were going away on holiday⁶. He had not yet⁷ thought about how he would fill in his time⁸ alone. He thought most of all that he would sleep a lot and that he would probably drink quite a lot too, something which he could not do comfortably in front of / faced with the vexed⁹ expressions of his daughters. He was thinking¹⁰ about Vasco de Gama's lamp¹¹. He would have been curious to see the room where the old man lived¹² in a small street in the 14th district / arrondissement¹³. Vasco had shown him a black and white photo¹⁴ of the place which was so cluttered / full of things that he had not been able to distinguish between the floor and the ceiling¹⁵.

¹ Oui, vous pouvez utiliser « you » dans une traduction littéraire quand on ne peut pas faire un passif, mais pas « we » sauf si le ON = NOUS et inclut le narrateur !

² C'est du vocabulaire de base qu'il faut connaître !

³ Spécificité de la traduction littéraire : du vocabulaire de la vie de tous les jours qu'il faut connaître : revoyez vos fruits et légumes, les pièces de la maison et les petites choses du quotidien 😊

⁴ Attention à la formation du génitif !

⁵ Cf. note 3

⁶ Holiday est au singulier. Cf. have a nice holiday. On vacation: US

⁷ Already n'est pas possible ici car la phrase est à la forme négative

⁸ Faire la différence entre la solitude (être seul, sens du texte) et solitude (le fait de se sentir seul, qui se traduira par loneliness)

⁹ Contrarié signifie ennuyé, fâché, mécontent !!!!!

¹⁰ Think dans le sens de réfléchir à quelque chose peut se mettre à la forme Be + ING. Si c'est l'expression d'une opinion (I think that ...), ce sera forme simple.

¹¹ A streetlight in a small room in the 14th district in Paris ???

¹² Il faut rétablir l'ordre sujet-verbe en anglais, pas d'inversion !

¹³ Les arrondissements étant une exception culturelle française, vous pouviez garder le mot tel quel. Neighbourhood est un contresens, borough est spécifique aux villes américaines (New York, par exemple) et district 14 fait penser à Hunger Games ...

¹⁴ Rappel : photograph est l'objet, photography est l'art, et a photographer est l'artiste.

¹⁵ Bien connaître les différentes parties d'une maison : ground est le sol à l'extérieur ou dans l'expression to fall on the ground » !

